

## References

- [Abusch & Rooth 90] Abusch, Dorit & Mats Rooth. "Temporal Adverbs and the English Perfect", *Proceedings of NELS 20*, 1990.
- [Alonge 92] Alonge, Antonietta. "Machine-readable dictionaries and lexical information on verbs", in Hannu Tommola, Krista Varantola, Tarja Salmi-Tolonen & Jürgen Schopp (eds.), *Proceedings of the 5th Euralex International Congress* (Tampere, 1992), pp.195-202.
- [Alonge 94] Alonge, Antonietta. "Sulla classificazione verbale cosiddetta "aspettuale": Discussione di alcuni problemi", *Archivio Glottologico Italiano*, 79, 2, 1994, pp.160-99.
- [ALPAC 66] Automatic Language Processing Advisory Committee. "Language and machines: computers in translation and linguistics", Division of behavioral sciences, National Research Council, National Academy of Sciences, Washington, 1966.
- [Anderson 73] Anderson, John. *An Essay Concerning Aspect*, Mouton & Co. N.V. Publishers, 1973.
- [Antona & Tsujii 93] Antona, Margherita & Jun-ichi Tsujii. "Treatment of Tense and Aspect in Translation from Italian to Greek - An Example of Treatment of Implicit Information in Knowledge-based Transfer MT", *Proceedings of the Fifth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation, TMI'93* (Kyoto, July 14-16, 1993), pp.131-53.
- [Aske 89] Aske, Jon. "Path predicates in English and Spanish: A closer look", *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (February 18-20, 1989), Berkeley, CA, pp.1-14.
- [Bacelar do Nascimento et al. 93] Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda, Amália Mendes & Diana Santos. "O corpus e a classificação sintáctica dos verbos", *Actas do 1º Encontro de Processamento de Língua Portuguesa (Escrita e Falada) - EPLP'93* (Lisboa, 25-26 de Fevereiro de 1993), pp.125-9.
- [Bach 81] Bach, Emmon. "On Time, Tense, and Aspect: An Essay in English Metaphysics", in Peter Cole (ed.), *Radical Pragmatics*, Academic Press, 1981, pp.63-81.
- [Bach 86] Bach, Emmon. "The algebra of events", *Linguistics and Philosophy* 9, 1986, pp.5-16.
- [Bach 89] Bach, Emmon. *Informal Lectures on Formal Semantics*, State University of New York Press, 1989.
- [Bache 82] Bache, Carl. "Aspect and Aktionsart: towards a semantic distinction", *J. Linguistics* 18 (1982), pp.57-72.
- [Baker 92] Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*, Routledge, 1992.
- [Baker 93] Baker, Mona. "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications", in M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and technology. In honour of John Sinclair*, Benjamins, pp.233-50.
- [Barnett et al. 94] Barnett, James, Inderjeet Mani & Elaine Rich. "Reversible machine Translation: What to do when the languages don't match up", in T. Strzalkowski (ed.), *Reversible Grammar in Natural Language Processing*, Kluwer Academic Publishers, 1994, pp.321-64.

- [Bar-On 93] Bar-On, Dorit. "Indeterminacy of Translation: Theory and Practice", *Philosophy and Phenomenological Research*, Vol. LIII, No. 4, December 1993, pp.781-810.
- [Barwise & Cooper 81] Barwise, Jon & Robin Cooper. "Generalized Quantifiers and Natural Language", *Linguistics and Philosophy* 4, 1981, pp.159-219.
- [Barwise & Perry 83] Barwise, Jon & John Perry. *Situations and attitudes*, The MIT Press, 1983.
- [Bassnett-McGuire 80] Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*, Methuen, 1980.
- [Beaven & Whitelock 88] Beaven, John L. & Pete Whitelock. "Machine Translation Using Isomorphic UCGs", *Proceedings of COLING'88* (Budapest, 22-27 August 1988), pp.32-5.
- [Beekman & Callow 74] Beekman, John & John Callow. *Translating the Word of God*, Zondervan, 1974.
- [Bémová et al. 88] Bémová, Alla, Karel Oliva & Jarmilla Panevová. "Some problems of machine translation between closely related languages", *Proceedings of COLING'88* (Budapest, 22-27 August 1988), 1988, pp.46-8.
- [van Benthem 83] van Benthem, Johan. *The Logic of Time*, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, 1983, second edition 1991.
- [van Benthem 86] van Benthem, Johan. *Essays in Logical Semantics*, Reidel, Dordrecht, 1986.
- [van Benthem 89] van Benthem, Johan. "Semantic type-change and syntactic recognition", in Gennaro Chierchia, Barbara H. Partee & Raymond Turner (eds.), *Properties, Types and Meaning*, Vol. 1, Kluwer Academic Press, 1989, pp.231-49.
- [Benveniste 66] Benveniste, Emile. *Problèmes de Linguistique Générale*, Gallimard, 1966.
- [Berman & Slobin 94] Berman, Ruth A. & Dan Isaac Slobin. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Development Study*, Lawrence Erlbaum Associates, 1994.
- [Biber 88] Biber, Douglas. *Variation across speech and writing*, Cambridge University Press, 1988.
- [Biber 93] Biber, Douglas. "Representativeness in Corpus Design", *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 8, No. 4, 1993, pp.243-57.
- [Binnick 91] Binnick, R.J. *Time and the Verb*, Basil Blackwell, 1991.
- [Blackburn et al. 94] Blackburn, Patrick, Claire Gardent & Maarten de Rijke. "Back and forth through time and events", in Paul Dekker & Martin Stokhof (eds.), *Proceedings 9th Amsterdam Colloquium* (December 14-17th, 1993), ILLC/Department of Philosophy, University of Amsterdam, February 1994, pp.161-73.
- [Boléo 36] Boléo, Manuel de Paiva. *O Perfeito e o Pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas*, separata de *Cursos e Conferências* da Biblioteca da Universidade de Coimbra, vol. VI, 1936.
- [Brill 92] Brill, Eric. "A simple rule-based part of speech tagger", *Proceedings of the Third Conference on Applied Natural Language Processing* (Trento, Italy), 1992, pp.152-5.
- [Brinkmann 70] Brinkmann, Margarete. "Das portugiesische Verbum im Übersetzungsvergleich Portugiesisch-Spanisch-Italienisch-Französisch: Die semantische Verteilung von 'perfeito simples' und 'perfeito composto'", Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Eberhard-Karls-Universität zu Tübingen, 1970.
- [Brower 59] Brower, Reuben A. (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, 1959.
- [Brown et al. 90] Brown, P., J. Cocke, S. Della Pietra, V.J. Della Pietra, F. Jelinek, J.D. Lafferty,

- R.L. Mercer & P.S. Roossin. "A Statistical Approach to Machine Translation", *Computational Linguistics*, Volume 16, Number 2, June 1990, pp.79-85.
- [van Buren 90] van Buren, Paul. "Contrastive analysis", in Jasek Fisiak (ed.), *Further insights into contrastive linguistics*, John Benjamins, 1990, 83-117.
- [Bybee 94] Bybee, Joan. "The Grammaticalization of Zero: Asymmetries in Tense and Aspect Systems", in William Pagliuca (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, John Benjamins Publishing Company, 1994, pp.235-54.
- [Bybee & Dahl 89] Bybee, Joan L. & Östen Dahl. "The creation of tense and aspect systems in the languages of the world", *Studies in Language* 13 (1), pp.51-103.
- [Caenepeel 89] Caenepeel, Mimo. "Aspect, Temporal Ordering and Perspective in Narrative Fiction", Phd dissertation, University of Edinburgh, 1989.
- [Caenepeel 95] Caenepeel, Mimo. "Aspect and text structure", *Linguistics* 33 (195), pp.213-53.
- [Camara 64] Camara Jr., Joaquim Mattoso. "Une catégorie verbale: le futur du passé", in H.G. Lund (ed.), *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists* (Haag, 1964), 1964, pp.547-51.
- [Campos 84a] Campos, Henriqueta Costa. "Pretérito Perfeito Simples / Pretérito Perfeito Composto: uma oposição aspectual e temporal", *Letras Soltas*, 2, Abril 1984, pp.11-53.
- [Campos 84b] Campos, Henriqueta Costa. "Le marqueur 'já': étude d'un phenomene aspectuel", *Boletim de Filologia*, Tomo XXIX, CLUL, Lisboa, 1984, pp.539-53.
- [Campos 85] Campos, Henriqueta Costa. "Ambiguidade lexical e representação metalinguística", *Boletim de Filologia*, Tomo XXX, 1985, pp.113-31.
- [Campos 87] Campos, Maria Henriqueta Costa. "O pretérito perfeito composto: um tempo presente?", *Actas do 3.º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 1987), pp.75-85.
- [G.Carlson 77/80] Carlson, Gregory Norman. "Reference to Kinds in English", PhD thesis, Univ. of California, Irvine, 1977; republished as *Reference to Kinds in English*, Garland Publishing Inc., 1980.
- [Carlson 81] Carlson, Lauri. "Aspect and Quantification", in Philip Tedeschi & Annie Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics, Volume 14: Tense and Aspect*, Academic Press, 1981.
- [Carlson 93] Carlson, Lauri. "Aspect", ms., University of Helsinki.
- [Carlson 94] Carlson, Lauri. "Logic for dialogue games", *Synthese* 99, 1994, pp.377-415.
- [Carlson 96] Carlson, Lauri. "Aspect: the simple story", ms., University of Helsinki.
- [Catford 67] Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, 1967.
- [Channell 94] Channell, Joanna. *Vague Language*, Oxford University Press, 1994.
- [Chierchia 82] Chierchia, Gennaro. "Nominalization and Montague Grammar: A semantics without types for natural languages", *Linguistics and Philosophy* 5, 1982, pp.303-354.
- [Chierchia et al. 89] Chierchia, Gennaro, Barbara H. Partee & Raymond Turner (eds.). *Properties, Types and Meaning*, 2 vols., Kluwer Academic Press, 1989.
- [Chierchia & McConnell-Ginet 90] Chierchia, Gennaro & Sally McConnell-Ginet. *Meaning and Grammar: An Introduction to Semantics*, The MIT Press, 1990.
- [Church & Gale 91] Church, Kenneth W. & William A. Gale. "Concordances for Parallel Text",

*Using Corpora: Proceedings of the Eight Annual Conference of the UW Centre for the New OED and Text Research* (Oxford, September 29 - October 1, 1991), pp.40-62.

- [Clement 88] Clément, Patrice. "A corpus-based study of the various English translations of the French imperfect", *Mémoire présenté en vue de l'obtention du grade de licencié en philologie germanique*, Université Catholique de Louvain, 1988.
- [Comrie 76] Comrie, Bernard. *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge University Press, 1976.
- [Comrie 85] Comrie, Bernard. *Tense*, Cambridge University Press, 1985.
- [Couper-Kuhlen 87] Couper-Kuhlen, Elizabeth. "Temporal relations and reference time in narrative discourse", in Alfred Schopf (ed.), *Essays on Tensing in English. Vol 1: Reference Time, Tense and Adverbs*, Linguistische Arbeiten Vol 85, Niemeyer 1987, pp.7-25.
- [Couper-Kuhlen 89] Couper-Kuhlen, Elizabeth. "Foregrounding and temporal relations in narrative discourse", in Alfred Schopf (ed.), *Essays on Tensing in English. Vol 2: Time, Text and Modality*, Linguistische Arbeiten Vol 228, Niemeyer 1989, pp.7-29.
- [Crow 90] Crow, Judith Merriam. "Locations Now and Then", in Robin Cooper, Kuniaki Mukai, & John Perry (eds.), *Situation Theory and Its Applications*, Volume 1, CSLI, 1990, pp..
- [Cunha & Cintra 87] Cunha, Celso & Lindley Cintra. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, 1987.
- [Dagan & Itai 90] Dagan, Ido & Alon Itai. "Automatic Processing of Large Corpora for the Resolution of Anaphora References", in Hans Karlgren (ed.), *Proceedings of COLING'90* (Helsinki, August 1990), Vol. 3, pp. 330-2.
- [Dagan & Itai 94] Dagan, Ido & Alon Itai. "Word Sense Disambiguation Using a Second Language Monolingual Corpus", *Computational Linguistics*, Volume 20, Number 4, December 1994, pp. 563-96.
- [Dahl 81] Dahl, Östen. "On the definition of the telic-atelic (bounded-non-bounded) distinction", in Philip Tedeschi & Annie Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics, Volume 14: Tense and Aspect*, Academic Press, 1981, pp.79-90.
- [Dahl 84] Dahl, Östen. "Perfectivity in Slavonic and other languages", in Casper de Groot & Hannu Tommola (eds.), *Aspect bound: a voyage into the realm of Germanic, Slavonic and Finno-Ugrian Aspectology*, Foris Publications, 1984, pp.3-22.
- [Dahl 85] Dahl, Östen. *Tense and Aspect Systems*, Basil Blackwell, 1985.
- [Davidson 67] Davidson, Donald. "The logical form of action sentences", in Nicholas Rescher (ed.), *The Logic of Decision and Action*, University of Pittsburgh Press, 1967, pp.81-95.
- [Diesing 90] Diesing, Molly. "The Syntactic Roots of Semantic Partition", PhD dissertation, University of Massachusetts, September 1990.
- [Dillon 77] Dillon, George L. *Introduction to Contemporary Linguistic Semantics*, Prentice-Hall, 1977.
- [Doherty 92] Doherty, Monika. "Informationelle Holzwege: Ein Problem der Übersetzungswissenschaft", *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 84 (1992), pp.30-49.
- [Doherty 95a] Doherty, Monika. "Textual Garden Paths - parametrized obstacles to target language adequate translations", in Christa Hauenschild et al. (eds.), *Machine Translation and Translation Theory*, 1995.

- [Doherty 95b] Doherty, Monika. "Übersetzen im Spannungsfeld zwischen Grammatik und Pragmatik", Berlin, March 1995.
- [Dorr 90] Dorr, Bonnie J. "Solving Thematic Divergences in Machine Translation", *Proceedings of the 28th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (Pittsburgh, 6-9 June 1990), pp.127-34.
- [Dorr 91] Dorr, Bonnie J. "A Two-Level Knowledge Representation for Machine Translation: Lexical Semantics and Tense/Aspect", *Proceedings of the Workshop in Lexical Semantics and Knowledge Representation* (Berkeley, 17 June 1991), pp.250-63.
- [Dowty et al. 81] Dowty, David R., Robert Wall & Stanley Peters. *Introduction to Montague Semantics*, D. Reidel, 1981.
- [Dowty 79] Dowty, David R. *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's PTQ*, D. Reidel, 1979.
- [Dowty 82] Dowty, David. "Tenses, time adverbs, and compositional semantic theory", *Linguistics and Philosophy* 5, 1982, pp.23-55.
- [Dowty 86] Dowty, David R. "The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: semantics or pragmatics?", *Linguistics and Philosophy* 9, 1986, pp.37-61.
- [Duff 81] Duff, Alan. *The third language: Recurrent problems of translation into English*, Pergamon Press, 1981.
- [Dunbar & Myers 88] Dunbar, George L. & Terry F. Myers. "Concept combination and the characterization of lexical concepts", in Werner Hüllen & Rainer Schulze, *Understanding the Lexicon: Meaning, Sense and World knowledge in Lexical Semantics*, Linguistische Arbeiten, Niemeyer, 1988, pp.292-302.
- [Dunning 93] Dunning, Ted. "Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence", *Computational Linguistics*, Volume 19, Number 1, March 1993, pp.61-74.
- [Dyvik 90] Dyvik, H. "The PONS Project: Features of a Translation System", University of Bergen, Department of Linguistics and Phonetics, Skriftserie 39, Serie B, 1990.
- [Dyvik 93] Dyvik, Helge. "Text Pair Mapper", unpublished manuscript, University of Bergen, 1993.
- [Dyvik 94] Dyvik, Helge. "Exploiting Structural Similarities in Machine Translation", *Computers and the Humanities* 28 (1994), pp.225-34.
- [Eberle 88] Eberle, Kurt. "Partial Orderings and Aktionsarten in Discourse Representation Theory", *Proceedings of COLING'88* (Budapest, 22-27 August 88), pp.160-165.
- [Eberle 90] Eberle, Kurt. "Eventualities in a Natural Language Understanding System", in K.H. Bläsius, U. Hedlstück & C.-R. Rollinger (eds.), *Sorts and Types in Artificial Intelligence*, Springer Verlag, 1990, pp.209-39.
- [Eberle & Kasper 89] Eberle, Kurt & Walter Kasper. "Tenses as anaphora", *Proceedings of the Fourth Conference of the European Chapter of the ACL* (Manchester, 10-12 April 1989), pp.43-50.
- [Eberle et al. 92] Kurt Eberle, Walter Kasper & Christian Rohrer. "Contextual Constraints for MT", *Proceedings of the 4th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation* (Montréal, June 25-27, 1992), pp.213-24.
- [Egg 95] Egg, Markus. "The Intergressive as a New Category of Verbal Aktionsart", *Journal of Semantics* 12, 1995, pp.311-56.

- [Ehrig & Mahr 85] Ehrig, H. & B. Mahr. *Fundamentals of Algebraic Specifications I, Equations and Initial Semantics*, Springer Verlag, 1985.
- [Eilenberg 74] Eilenberg, Samuel. *Automata, Languages, and Machines*, Volume A, Academic Press, 1974.
- [Enç 86] Enç, Murvet. "Towards a referential analysis of temporal expressions", *Linguistics and Philosophy* 9, 1986, pp.405-26.
- [Enkvist 81] Enkvist, Nils Erik. "Experiential iconicism in text strategy", *Text* 1 (1) (1981), pp. 77-111.
- [van Eynde 88] Van Eynde, Frank. "The analysis of tense and aspect in Eurotra", *Proceedings of COLING'88* (Budapest, 22-27 August 1988), pp.699-704.
- [Fisiak 90] Fisiak, Jasek (ed.). *Further insights into contrastive linguistics*, John Benjamins, 1990.
- [Fleischman 85] Fleischman, Suzanne. "Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: toward a theory of grounding", *Linguistics* 23 (1985), pp.851-82.
- [Fleischman 89] Fleischman, Suzanne. "Temporal distance: A basic linguistic metaphor", *Studies in Language* 13 (1), pp.1-50.
- [Fonseca 77] Fonseca, Fernanda Irene. "Para o estudo das relações de tempo no verbo português", *Actas do XV Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românicas* (Rio de Janeiro, 1977); reprinted in Fernanda Irene Fonseca, *Gramática e Pragmática: Estudos de Linguística Geral e de Linguística Aplicada ao Ensino de Português*, Porto Editora, 1994, pp.15-28.
- [Fonseca 83] Fonseca, Fernanda Irene. "Deixis et anaphore temporelle en portugais", *Actes du Congrès Internationale de Linguistique et Philologie Romanes*, Vol. 4, Aix-en-Provence, 1983; reprinted in Fernanda Irene Fonseca, *Gramática e Pragmática: Estudos de Linguística Geral e de Linguística Aplicada ao Ensino de Português*, Porto Editora, 1994, pp.59-73.
- [Freed 79] Freed, Alice F. *The Semantics of English Aspectual Complementation*, D. Reidel, 1979.
- [Gale & Church 91] Gale, William A. & Kenneth W. Church. "Identifying Word Correspondences in Parallel Texts", *Proceedings of 4th DARPA Workshop on Speech and Natural Language*, 1991, pp.152-7.
- [Galton 84] Galton, Antony. *The Logic of Aspect: An Axiomatic Approach*, Clarendon Press, 1984.
- [Galton 90] Galton, Antony. "A Critical Examination of Allen's Theory of Action and Time", *Artificial Intelligence* 42, 1990, pp.159-88.
- [Garey 57] Garey, Howard B. "Verbal aspect in French", *Language* 33, 1957, pp.91-110.
- [Garnier 84] Garnier, Georges. "L'Aspect verbal en anglais et en français: Note de systematique comparée", in Michel Ballard (ed.), *La Traduction: De la theorie a la didactique*. Travaux et Recherches, Univ. de Lille III, 1984, pp.79-98.
- [Garside et al. 87] Garside, Roger, Geoffrey Leech & Geoffrey Sampson. *The Computational Analysis of English: A Corpus-Based Approach*, Longman, 1987.
- [Gavriliidou & Piperidis 95] Gavriliidou, Maria & Stelios Piperidis. "Specifications for Parallel corpora, PAROLE MLAP: 63-386", with contributions from Christian Delcourt, Diana Santos and Luzia Wittmann.

- [Gavrońska 93] Gavrońska, Barbara. *An MT Oriented Model of Aspect and Article Semantics*, Lund University Press, 1993.
- [Gellerstam 86] Gellerstam, Martin. "Translationese in Swedish novels translated from English", in Lars Wollin & Hans Lindquist (eds.), *Translation studies in Scandinavia*, CWK Gleerup, Lund, 1986, pp.88-95.
- [Givón 78] Givón, Talmy. "Universal Grammar, Lexical Structure and Translatability", in F. Guenther & M. Guenther-Reutter (eds.), *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*, Duckworth, 1978, pp.235-72.
- [Givón 95] Givón, Talmy. *Functionalism and grammar*, John Benjamins Publishing Company, 1995.
- [Glasbey 90] Glasbey, Sheila R. "Tense and Aspect in Natural Language Processing - a Situation Theory Approach", Master of Science Thesis, Department of Artificial Intelligence, University of Edinburgh, 1990.
- [Goddard & Wierzbicka 94] Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (eds.). *Semantic and Lexical Universals*, John Benjamin Publishing, 1994.
- [Goguen et al. 78] Goguen, J.A., J.W. Thatcher & E.G. Wagner. "An initial algebra approach to the specification, correctness, and implementation of abstract data types", in Raymond T. Yeh (ed.), *Current trends in programming methodology, Volume 4: Data Structuring*, Prentice-Hall, 1978, pp.80-149.
- [Groenendijk & Stokhof 91] Groenendijk, Jeroen & Martin Stokhof. "Dynamic Predicate Logic", *Linguistics and Philosophy* 14, 1991, pp.39-100.
- [Gutt 91] Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Basil Blackwell, 1991.
- [Hauenschild 88] Hauenschild, Christa. "Discourse Structure - Some Implications for Machine Translation", in Dan Maxwell, Klaus Schubert & A.P.M. Witkam (eds.), *New Directions in Machine Translation*, Conference Proceedings, Budapest 18-19/8/88, Foris Publishers.
- [Heim 83] Heim, Irene. "File Change Semantics and the Familiarity Theory of Definiteness", in R. Bäuerle, C. Schwarze & A. von Stechow (eds.), *Meaning, Use and Interpretation of Language*, de Gruyter, 1983, pp.164-89.
- [Heinämäki 84] Heinämäki, Orvokki. "Aspect in Finnish", in Casper de Groot & Hannu Tommola (eds.), *Aspect bound: a voyage into the realm of Germanic, Slavonic and Finno-Ugrian Aspectology*, Foris Publications, 1984, pp.153-77.
- [Hempel 66] Hempel, Carl G. *Philosophy of Natural Science*, Prentice-Hall, 1966.
- [Herweg 91a] Herweg, Michael. "A Critical Examination of Two Classical Approaches to Aspect", *Journal of Semantics*, Volume 8, Number 4, 1991, pp.363-402.
- [Herweg 91b] Herweg, Michael. "Perfective and imperfective aspect and the theory of events and states", *Linguistics* 29 (1991), pp.969-1010.
- [Hindle & Rooth 93] Hindle, Donald & Mats Rooth. "Structural Ambiguity and Lexical Relations", *Computational Linguistics*, Vol 19, Number 1, March 1993, pp.103-120.
- [Hinrichs 86] Hinrichs, Erhard. "Temporal anaphora in discourses of English", *Linguistics and Philosophy* 9, 1986, pp.63-82.
- [Hintikka 80] Hintikka, Jaakko. "On the ANY-thesis and the methodology of linguistics", *Linguistics and Philosophy* 4, 1980, pp.101-122.

- [Hintikka 82] Hintikka, Jaakko. "Temporal Discourse and Semantical Games", *Linguistics and Philosophy* 5, 1982, pp.3-22.
- [Hobbs & Kameyama 91] Hobbs, Jerry R. & Megumi Kameyama. "Machine Translation Using Abductive Inference", *Proceedings of 4th DARPA Workshop on Speech and Natural Language*, 1991, pp.141-5.
- [Hoepelman & Rohrer 80] Hoepelman, J. & C. Rohrer. "On the mass-count distinction and the French imparfait and passe simple", in Christian Rohrer (ed.), *Time, Tense and Quantifiers: Proceedings of the Stuttgart Conference on the Logic of Tense and Quantification*, Linguistische Arbeiten, Niemeyer, 1980, pp.85-112.
- [Hofland & Johansson 82] Hofland, Knut & Stig Johansson. *Word frequencies in British and American English*, Bergen and London, 1982.
- [Hopcroft & Ullman 79] Hopcroft, John D. & Jeffrey D. Ullman. *Introduction to Automata Theory, Languages and Computation*, Addison- Wesley, 1979.
- [Hopper 82] Hopper, Paul J. "Aspect between Discourse and Grammar: An Introductory Essay for the Volume", in Paul J. Hopper (ed.), *Tense and Aspect between Semantics and Pragmatics*, John Benjamins Publishing Company, 1982, pp.3-18.
- [House 81] House, Juliane. *A Model for Translation Quality Assessment*, Gunter Narr Verlag, 1981.
- [Houweling 86] Houweling, Frans. "Deictic and Anaphoric Tense Morphemes", in Vincenzo Lo Cascio & Co Vet, *Temporal Structure in Sentence and Discourse*, Foris Publications, 1986, pp. 161-90.
- [Isabelle 92] Isabelle, Pierre. "Bi-Textual Aids for Translators", *Screening Words: User Interfaces for Text, Proceedings of the Eight Annual Conference of the UW Centre for the New OED and Text Research* (Waterloo, October 18-20, 1992), pp.76-89.
- [Isabelle et al. 93] Isabelle, Pierre, Marc Dymetman, George Foster, Jean-Marc Jutras, Elliot Macklovitch, François Perrault, Xiaobo Ren & Michel Simard. "Translation Analysis and Translation Automation", *Proceedings of the Fifth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation, TMI'93* (Kyoto, July 14-16, 1993), pp.201-17.
- [Jakobson 59] Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation", in Reuben A. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, 1959, pp.232-9.
- [James 80] James, Carl. *Contrastive analysis*, Longman, 1980.
- [Jensen et al. 93] Jensen, Karen, George Heidorn & Stephen Richardson (eds.). *Natural Language Processing: The PLNLP Approach*, Kluwer Academic Press, 1993.
- [Johansson & Hofland 94] Johansson, Stig & Knut Hofland. "Towards an English-Norwegian parallel corpus", in U. Fries, G. Tottie & P. Schneider (eds.), *Creating and using English Language corpora*, Rodopi, 1994, pp. 25-37.
- [Johansson & Ebeling 94] Johansson, Stig & Jarle Ebeling. "The English-Norwegian Parallel Corpus: Introduction and Applications", paper presented at The XXVIII International Conference on Cross-Language Studies and Contrastive Linguistics (Rydzyzna, Poland, 15-17 December 1994).
- [Johansson & Lysvåg 87] Johansson, Stig & Per Lysvåg. *Understanding English Grammar. Part II: A Closer View*, Universitetsforlag, 1987.
- [Kameyama et al. 91] Kameyama, Megumi, Ryo Ochitani & Stanley Peters. "Resolving



- Translation Mismatches With Information Flow", *Proceedings of the 29th Annual Meeting of the ACL* (Berkeley, 18-21 June 1991), pp.193-200.
- [Kamp 79] Kamp, Hans. "Events, Instants and Temporal Reference", in R. Bäuerle, U. Egli & A. von Stechow (eds.), *Semantics from Different Points of View*, Springer-Verlag, 1979, pp.376-417.
- [Kamp 81a] Kamp, Hans. "A theory of truth and semantic representation", in J. Groenendijk et al. (eds.), *Formal Methods in the Study of Language*, Amsterdam: Mathematical Centre, 1981, pp.277-322.
- [Kamp 81b] Kamp, Hans. "Evènements, représentations discursives et référence temporelle", *Langages* 64, 1981, pp.39-64.
- [Kamp 91] Kamp, Hans. "The Perfect and other Tenses in French and English", in Hans Kamp (ed.), "Tense and Aspect in English and French, DYANA Deliverable R2.3.B", January 1991, pp.41-64.
- [Kamp & Reyle 93] Kamp, Hans & Uwe Reyle. *From Discourse to Logic: an Introduction to Modeltheoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and Discourse Representation Theory*, Kluwer Academic Press, 1993.
- [Kamp & Rohrer 83] Kamp, Hans & Christian Rohrer, "Tense in Texts", in R. Bäuerle, C. Schwarze & A. von Stechow (eds.), *Meaning, Use and Interpretation of Language*, Berlin: de Gruyter, 1983, pp.251-269.
- [Kaplan et al. 89] Kaplan, Ronald M., Klaus Netter, Jürgen Wedekind & Annie Zaenen. "Translation by Structural Correspondences", *Proceedings of the 4th Conference of the European Chapter of the ACL* (Manchester, 10-12 April 1989), pp.272-81.
- [Hakulinen et al. 80] Hakulinen, Auli, Fred Karlsson & Maria Vilku. *Suomen tekstilauseiden piirteitä: kvantitatiivinen tutkimus*, Department of General Linguistics, University of Helsinki, Publications, No.6, 1980.
- [Karttunen 74] Karttunen, Lauri. "Until", *Papers from the Tenth Regional Meeting* (Chicago, April 19-24, 1974), pp. 284-97.
- [Keenan 78] Keenan, Edward L. "Some Logical Problems in Translation", in F. Guenther & M. Guenther-Reutter (eds.), *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*, Duckworth, 1978, pp.157-89.
- [Keenan & Faltz 85] Keenan, Edward L. & Leonard M. Faltz. *Boolean Semantics for Natural Language*, Kluwer Academic Press, 1985.
- [Kempson 75] Kempson, Ruth M. *Presupposition and the delimitation of semantics*, Cambridge University Press, 1975.
- [Kempson 77] Kempson, Ruth M. *Semantic theory*, Cambridge University Press, 1977.
- [Kempson 80] Kempson, Ruth. "Ambiguity and Word Meaning", in R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik (eds.), *Studies in English Linguistics*, 1980, pp.7-16.
- [Kent 93] Kent, Stuart John Harding. "Modelling Events from Natural Language", PhD thesis, Department of Computing, Imperial College of Science, Technology and Medicine, July 1993.
- [Klavans & Tzoukermann 95] Klavans, Judith L. & Evelyne Tzoukermann. "Dictionaries and Corpora: Combining corpus and machine-readable dictionary data for building bilingual lexicons", to appear in *Computational Linguistics*.
- [Krifka 89] Krifka, Manfred. "Nominal Reference, Temporal Constitution and Quantification in

- Event Semantics", in R. Bartsch, J. van Benthem & P. van Emde Boas (eds.), *Semantics and Contextual Expression*, Foris Publications, 1989, pp.75-115.
- [Krifka 90] Krifka, Manfred. "Four Thousand Ships Passed Through the Lock: Object-Induced Measure Functions on Events", *Linguistics and Philosophy* 13, 1990, pp.487-520.
- [Krifka 92] Krifka, Manfred. "Thematic Relations as Links between Nominal Reference and Temporal Constitution", in Anna Szabolsci & Ivan A. Sag (eds.), *Lexical Matters*, CSLI, 1992, pp.29-52.
- [Krifka et al. 92] Krifka, Manfred, Jeff Pelletier, Greg Carlson, Alice ter Meulen, Godehard Link & Gennaro Chierchia. "Genericity: an Introduction", version 5 (final), 10/21/92.
- [Krifka et al. 95] Krifka, Manfred, Francis Jeffrey Pelletier, Gregory N. Carlson, Alice ter Meulen, Godehard Link & Gennaro Chierchia. "Genericity: an Introduction", in Gregory N. Carlson & Francis Jeffrey Pelletier (eds.), *The Generic book*, The University of Chicago Press, 1995, pp.1-124.
- [Lab 90] Lab, Frédérique. "Le Temps de la Linguistique", *T.A. Informations*, Vol.31, 1990, N.1, pp.49-55.
- [Lakoff 70] Lakoff, George. "A Note on Vagueness and Ambiguity", *Linguistic Inquiry* 1, pp.357-9.
- [Lakoff 87] Lakoff, George. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, The University of Chicago Press, 1987.
- [Landman 92] Landman, Fred. "The progressive", *Natural Language Semantics* 1, 1992, pp.1-32.
- [Landsbergen 87] Landsbergen, Jan. "Isomorphic Grammars and their use in the Rosetta translation system", in Margaret King (ed.), *Machine Translation Today: The State of the Art (Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 2-7 April 1984)*, Edinburgh University Press, 1987, pp.351-72.
- [Lascarides 88] Lascarides, Alexandra. "A Formal Semantic Analysis of the Progressive", PhD thesis, University of Edinburgh, 1988.
- [Leech 71] Leech, Geoffrey N. *Meaning and the English Verb*, Longman, 1971.
- [Leech 81] Leech, Geoffrey. *Semantics: The Study of Meaning*, Penguin Books, second edition, 1981, (first edition, 1974).
- [Leiria 91] Leiria, Isabel Maria Caetano. "A aquisição por falantes de Português-europeu língua não-materna dos aspectos verbais expressos pelos Pretéritos Perfeito e Imperfeito", Tese de Mestrado, Faculdade de Letras de Lisboa, 1991.
- [Lewis 72] Lewis, David. "General Semantics", in Davidson & Harman (eds.), *Semantics of Natural Language*, D. Reidel, 1972, pp.169-218.
- [Lindstedt 84] Lindstedt, Jouko. "Nested aspects", in Casper de Groot & Hannu Tommola (eds.), *Aspect bound: a voyage into the realm of Germanic, Slavonic and Finno-Ugrian Aspectology*, Foris Publications, 1984, pp.23-38.
- [Lindstedt 85] Lindstedt, Jouko. *On the semantics of tense and aspect in Bulgarian*, Slavica Helsingiensia, 1985.
- [Link 83] Link, Godehard. "The Logical Analysis of Plurals and Mass Terms: A Lattice-Theoretical Approach", in R. Bäuerle, C. Schwarze & A. von Stechow (eds.), *Meaning, Use and Interpretation of Language*, de Gruyter, 1983, pp.302-323.
- [Lohse 93] Lohse, Birger. "Aspecto e tempo relativo", *Actas do Quarto Congresso da*

*Associação Internacional de Lusitanistas* (Hamburg, 6-11 September 1993), Lidel - Edições Técnicas, 1995, pp.313-25.

- [Lopes 71] Lopes, Óscar. *Gramática Simbólica do Português*, Fundação Calouste Gulbenkian, 1971.
- [Lyons 68] Lyons, John. *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge University Press, 1968.
- [Lyons 77] Lyons, John. *Semantics*, 2 Vols., Cambridge University Press, 1977.
- [Manaster Ramer 92] Manaster Ramer, Alexis. "Review of *Mathematical methods in Linguistics*, Barbara H. Partee, Alice ter Meulen & Robert E. Wall", *Computational Linguistics*, Volume 18, Number 1, March 1992, pp.104-7.
- [Manaster Ramer 93] Manaster Ramer, Alexis. "Towards Transductive Linguistics", in Karen Jensen, George E. Heidorn & Stephen Richardson (eds.), *Natural Language Processing: The PLNLP Approach*, Kluwer Academic Publishers, 1993, pp.13-27.
- [Marchand 55] Marchand, Hans. "On a question of aspect: a comparison between the progressive form in English and that in Italian and Spanish", *Studia Linguistica*, Année IX, 1955, pp.45-52.
- [Marcus et al. 93] Marcus, Mitchell P., Beatrice Santorini & Mary Ann Marcinkiewicz. "Building a large Annotated Corpus of English: The Penn Treebank", *Computational Linguistics*, Volume 19, Number 2, June 1993, pp.313-30.
- [Marinai et al. 91] Marinai, Elisabetta, Carol Peters & Eugenio Picchi. "Bilingual Reference Corpora: A System for Parallel Text Retrieval", *Using Corpora: Proceedings of the Eight Annual Conference of the UW Centre for the New OED and Text Research* (Oxford, September 29 - October 1, 1991), pp.63-70.
- [Martin 71] Martin, R. *Temps et aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, Klincksieck, 1971.
- [Maslov 85] Maslov, Yuriy S. "An outline of contrastive aspectology", in Yuriy S. Maslov (ed.), *Contrastive Studies in Verbal Aspect*, Julius Groos Verlag, 1985, pp.1-44, translated and annotated by James Forsyth, from the original 1978 Russian version.
- [Mateus et al. 89] Mateus, Maria Helena Mira, Ana Maria Brito, Inês Duarte & Isabel Hub Faria. *Gramática da Língua Portuguesa*, 3ª edição, Caminho, 1989 (1ª edição, 1971).
- [Mateus Silva 92] Mateus Silva, Helena. "Retroacção aspecto/tempo na textualidade", *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 1-3 Outubro de 1992), pp. 488-99.
- [Matte 92] Matte, Edouard J. *Structures de la Pensée: Modes/Temps/Aspects/Modes de Procès en anglais et en français*, Peter Lang, 1992.
- [Matveyeva 85] Matveyeva, Ye. A. "The use of aspects in four Russian translations of 'The Invisible Man' by H.G.Wells", in Yuriy S. Maslov (ed.), *Contrastive Studies in Verbal Aspect*, Julius Groos Verlag, 1985, pp.79-127, translated and annotated by James Forsyth, from the original 1978 Russian version.
- [McCawley 71] McCawley, James D. "Tense and Time Reference in English", in Charles J. Fillmore & D.T. Langendoen (eds.), *Studies in Linguistic Semantics*, Holt, Rinehart and Winston, 1971, pp. 96-113.
- [McCoard 78] McCoard, Robert W. *The English perfect: Tense-choice and pragmatic inferences*, North-Holland Publishing Company, 1978.

- [ter Meulen 95] ter Meulen, Alice G.B. *Representing Time in Natural Language: The Dynamic Interpretation of Tense and Aspect*, The MIT Press, 1995.
- [Mindt 91] Mindt, Dieter. "Syntactic evidence for semantic distinctions in English", in Karin Aijmer & Bengt Altenberg (eds.), *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, Longman, 1991, pp. 182-96.
- [Mittwoch 88] Mittwoch, Anita. "Aspects of English Aspect: On the interaction of perfect, progressive and durational phrases", *Linguistics and Philosophy* 11, 1988, pp.203-54.
- [Moens 87] Moens, Marc. "Tense, Aspect and Temporal Reference", PhD thesis, University of Edinburgh, 1987.
- [Moens & Steedman 88] Moens, Marc & Mark Steedman. "Temporal Ontology and Temporal Reference", *Computational Linguistics*, Vol 14, Number 2, June 1988, pp.15-28.
- [Molendijk 94] Molendijk, Arie. "Temporal anaphora and tense use in French", in Paul Dekker & Martin Stokhof (eds.), *Proceedings 9th Amsterdam Colloquium* (December 14-17th, 1993), ILLC/Department of Philosophy, University of Amsterdam, February 1994, pp.427-45.
- [Moltmann 90] Moltmann, Friederike. "The Multidimensional Part Structure of Events", in A. Halpern (ed.), *Proceedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics (WCCFL) 9*, Stanford Linguistics Association, Stanford University, 1990.
- [Mønnesland 84] Mønnesland, Svein. "The Slavonic frequentative habitual", in Casper de Groot & Hannu Tommolay (eds.), *Aspect bound: a voyage into the realm of Germanic, Slavonic and Finno-Ugrian Aspectology*, Foris Publications, 1984, pp.53-76.
- [Montague 70] Montague, Richard. "Universal Grammar", *Theoria* 36, 1970, pp.373-98; reprinted in Richmond H. Thomason (ed.), *Formal Philosophy: Selected Papers of Richard Montague*, Yale University Press, 1974, pp.222-46.
- [Monteiro et al. 80] Monteiro, Dirce Charara, Maria Helena de Moura Neves & Sonia Veasey Rodrigues. "The perfective aspect in English and Portuguese: A contrastive study on semantic basis", *Alfa* 24 (1980), pp.137-48.
- [Mourelatos 78/81] Mourelatos, Alexander P. D. "Events, Processes and States", *Linguistics and Philosophy* 2, 1978, pp.415-34; reprinted in Philip Tedeschi & Annie Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics, Volume 14: Tense and Aspect*, Academic Press, 1981, pp.191-212.
- [Nakhimovsky 88] Nakhimovsky, Alexander. "Aspect, Aspectual Class, and the Temporal Structure of the Narrative", *Computational Linguistics*, Vol 14, Number 2, June 1988, pp.29-43.
- [Nerbonne 86] Nerbonne, John. "Reference time and time in narration", *Linguistics and Philosophy* 9, 1986, pp.83-95.
- [Neubert 86] Neubert, Albrecht. "On the interface between translation theory and translation practice", in Lars Wollin & Hans Lindquist (eds.), *Translation studies in Scandinavia*, CWK Gleerup, 1986, pp.25-36.
- [Nida 59] Nida, Eugene A. "Principles of translation as exemplified by Bible translating", in Reuben A. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, 1959, pp.11-31.
- [Nida & Taber 69] Nida, Eugene & Charles Taber. *The theory and practice of translation*, Brill, Leiden, 1969.
- [Nilsson 72] Nilsson, Kåre. "En studie av futuritetsuttrykk i moderne portugisisk basert på Eça de Queirós' roman "Os Maias"", Hovedfagsoppgave i portugisisk, Universitetet i Oslo, høsten 1972.

- [Nilsson 84] Nilsson, Kåre. "Observaciones sobre el uso de los adverbios deícticos del castellano (*aquí, acá* etc.) y sus formas correspondientes en catalán y portugués", *Revue Romane* 19 2 1984, pp.219-244.
- [Nilsson 85] Nilsson, Kåre. "Rapport fra et 4-årig svangerskap: Tanker bak og omkring et norsk-spansk ordboksprosjekt", *Språk og språkundervisning* Nr. 2/3, 1985, pp. 87-97.
- [O'Brien 59] O'Brien, Justin. "From French to English", in Reuben A. Brower (ed.), *On Translation*, Harvard University Press, 1959, pp.78-92.
- [Oliveira 86] Oliveira, Fátima. "Algumas considerações acerca do P. Imperfeito", in *Actas do 2º Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 1-3 Outubro 1986), pp.78-95.
- [Palmer 65] Palmer, F.R. *A Linguistic Study of the English Verb*, Longman, 1965.
- [Partee 73] Partee, Barbara. "Some structural analogies between tenses and pronouns in English", *Journal of Philosophy* 70, 1973, pp.601-9.
- [Partee 84] Partee, Barbara. "Nominal and temporal anaphora", *Linguistics and Philosophy* 7, 1984, pp.243-86.
- [Peres 93] Peres, João Andrade. "Towards an Integrated View of the Expression of Time in Portuguese (first draft)", *Cadernos de Semântica*, No. 14, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa.
- [Picchi et al. 92] Picchi, Eugenio, Carol Peters & Elisabetta Marinai. "A translator's workstation", *Proceedings of COLING'92* (Nantes, 23-28 July 1992), pp.972-976.
- [Platzack 83] Platzack, Christer. "Sex översättningar till svenska av Lewis Carrolls "Alice in Wonderland"", in Gunnel Engwall & Regina af Geijerstam (eds.), *Från Språk till Språk: Sjutton uppsatser om litterär översättning*, Studentlitteratur, Lund, 1983, pp.247-67.
- [Quine 72] Quine, W.V. "Methodological reflections on current linguistic theory", in Davidson & Harman (eds.), *Semantics of Natural Language*, D. Reidel, 1972, pp.442-454.
- [Quirk et al. 72] Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech & Jan Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*, Longman, 1972.
- [Ramsay 92] Ramsay, Allan. "Generic NPs and Habitual VPs", *Proceedings of COLING-92* (Nantes, 23-28 July 1992), Vol I, pp.226-31.
- [Reichenbach 47] Reichenbach, Hans. *Elements of Symbolic Logic*, The Free Press, 1947.
- [Richardson 94] Richardson, Stephen. "Bootstrapping Statistical Processing into a Rule-based Natural Language Parser", *The Balancing Act: Combining Symbolic and Statistical Approaches to Language, Proceedings of the Workshop* (Las Cruces, New Mexico), 1994, pp. 96-103.
- [Roche & Schabes 95] Roche, Emmanuel & Yves Schabes. "Deterministic Part-of-Speech Tagging with Finite-State Transducers", *Computational Linguistics*, Volume 21, Number 2, 1995, pp.227-53.
- [Rosch et al. 76] Rosch, E., C.B. Mervis, W. Gray, D. Johnson & P. Boyes-Braem. "Basic Objects in Natural Categories", *Cognitive Psychology*, 8 (1976), pp. 382-439.
- [Rydeheard & Burstall 88] Rydeheard, David E. & Rod M. Burstall. *Computational Category Theory*, Prentice Hall, 1988.
- [Saarinen 79] Saarinen, Esa (ed.). *Game-theoretical semantics: Essays on Semantics by Hintikka, Carlson, Peacocke, Rantala, and Saarinen*, D. Reidel Publishing Company, 1979.
- [Sadler & Vendelmans 90] Sadler, Victor & Ronald Vendelmans. "Pilot implementation of a

- bilingual knowledge bank", in Hans Karlgren (ed.), *Proceedings of COLING'90* (Helsinki, August 1990), Vol. 3, pp. 449-51.
- [Salkie 89] Salkie, Raphael. "Perfect and pluperfect: what is the relationship?", *J. Linguistics* 25, 1989, pp.1-34.
- [Sampson 87] Sampson, Geoffrey. "MT: A nonconformist's view of the state of the art", Margaret King (ed.), *Machine Translation Today: The State of the Art (Proceedings of the Third Lugano Tutorial, 2-7 April 1984)*, Edinburgh University Press, 1987, pp.91-108.
- [Sandström 90] Sandström, Görel. "Temporal Adverbial Clauses in Narrative Discourse", Department of General Linguistics, University of Umeå, Report nr. 31, December 1990.
- [Sandström 93] Sandström, Görel. "When-clauses and the temporal interpretation of narrative discourse", PhD dissertation, Department of General Linguistics, University of Umeå, Report nr. 34, DGL-UUM-R-34, May 1993.
- [Sanfilippo et al. 92] Sanfilippo, Antonio, Ted Briscoe & Ann Copestake. "Translation Equivalence and Lexicalization in the ACQUILEX LKB", *Proceedings of the 4th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation* (Montréal, June 25-27, 1992), pp.1-11.
- [Santos 88] Santos, Diana Maria de Sousa Marques Pinto dos. "A fase de transferência de um sistema de tradução automática do inglês para o português", Tese de Mestrado, Instituto Superior Técnico, Universidade Técnica de Lisboa, Outubro de 1988.
- [Santos 90] Santos, Diana. "Lexical gaps and idioms in Machine Translation", in Hans Karlgren (ed.), *Proceedings of COLING'90* (Helsinki, August 1990), Vol 2, pp.330-5.
- [Santos 91a] Santos, Diana. "Contrastive Tense and Aspect Data", INESC Report no. RT/57-91, October 1991.
- [Santos 91b] Santos, Diana. "Para uma classificação aspectual dos verbos portugueses", *Actas do VII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 7-8 October 1991), pp.389-401.
- [Santos 92a] Santos, Diana. "A tense and aspect calculus", *Proceedings of COLING'92* (Nantes, 23-28 July 1992), vol. IV, pp.1132-6.
- [Santos 92b] Santos, Diana. "Semantics and (machine) translation", *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 1-3 Outubro 1992), pp.451-64.
- [Santos 92c] Santos, Diana (ed.). "Processamento de corpora de texto no INESC", INESC Report no. RT/65-92, Dezembro, 1992.
- [Santos 93] Santos, Diana. "Integrating tense, aspect and genericity", *Actas do IX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Coimbra, 29 September - 1st October 1993), pp.391-405.
- [Santos 94a] Santos, Diana. "Bilingual alignment and tense", *Proceedings of the Second Annual Workshop on Very Large Corpora* (Kyoto, August 4th, 1994), extended version as INESC Report AR/10-94.
- [Santos 94b] Santos, Diana. "Imperfeito: a broad-coverage study", *Actas do X Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Évora, 6-8 de Outubro de 1994), pp.525-39.
- [Santos 95a] Santos, Diana. "On grammatical translationese", in *Short papers presented at the Tenth Scandinavian Conference on Computational Linguistics* (Helsinki, 29-30th May 1995), compiled by Kimmo Koskenniemi, pp.59-66.
- [Santos 95b] Santos, Diana. "L'Imperfeito português: étude systématique de ses fonctions et de

comment en rendre compte en traduisant vers l'anglais", *Actes du XXIV Colloque sur la linguistique des langues romanes* (Palermo, 18-24 Septembre 1995), to appear.

- [Santos & Engh 92] Santos, Diana & Jan Engh. "Use of PORTUGA for the two Norwegian written standards", Appendix to "Broad-coverage machine translation", in Karen Jensen, George Heidorn & Stephen Richardson (eds.), *Natural Language Processing: The PLNLP Approach*, Kluwer Academic Press, 1992, pp.115-18.
- [Santos & Viol 93] Santos, Diana & Wilfried Meyer Viol. "The generic spell", INESC Report no. RT/38-93, August 1993.
- [Sato & Nagao 90] Sato, Satoshi & Makoto Nagao. "Toward Memory-based Translation", in Hans Karlgren (ed.), *Proceedings of COLING'90* (Helsinki, August 1990), Vol. 3, pp. 247-52.
- [Saussure 16] Saussure, Ferdinand de. *Cours de Linguistique Générale*, Payot, 1916.
- [Schank & Rieger 74] Schank, R. & C. Rieger. "Inference and the computer understanding of natural language", *Artificial Intelligence*, 5, 1974, pp.373-412.
- [Schank 80] Schank, Roger E. "Language and Memory", *Cognitive Science* 4 (3), 1980, pp.243-284.
- [Schibsbye 65] Schibsbye, Knud. *A Modern English Grammar*, Oxford University Press, 1965.
- [Schubert 88] Schubert, K. "Implicitness as a guiding principle in machine translation", *Proceedings of COLING'88* (Budapest, 22-27 August 1988), pp.599-601.
- [Shoham 88] Shoham, Yoav. *Reasoning About Change: Time and Causation from the Standpoint of Artificial Intelligence*, The MIT Press, 1988.
- [Silva-Corvalán 83] Silva-Corvalán, Carmen. "Tense and aspect in oral Spanish narrative: context and meaning", *Language*, Vol. 59, No. 4 (1983), pp.760-80.
- [Sinclair 95] Sinclair, John. Abstract of communication presented at *XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisbon, 2-4 October 1995).
- [Slobin & Hoiting 94] Slobin, Dan I. & Nini Hoiting. "Reference to Movement in Spoken and Signed Languages: Typological Considerations", in Susanne Gahl, Andy Dolbey & Christopher Johnson (eds.), *Proceedings of the twentieth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society* (February 18-21, 1994), Berkeley Ling. Soc., 1994, pp.487-505.
- [Slobin 87] Slobin, Dan I. "Thinking for Speaking", in Jon Aske, Natasha Beery, Laura Michaelis & Hana Filip (eds.), *Berkeley Linguistics Society: Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting February 14-16, 1987: General Session and Parasession on Grammar and Cognition*, Berkeley Ling. Soc., 1987, pp.435-45.
- [Slobin 94] Slobin, Dan I. "Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish", in M. Shibatani & S. A. Thompson (eds.), *Essays in Semantics*, Oxford University Press, 1994, pp..
- [Smith 78] Smith, Carlota S. "The syntax and interpretation of temporal expressions in English", *Linguistics and Philosophy* 2, 1978, pp.43-90.
- [Smith 80] Smith, Carlota S. "Temporal structures in discourse", in Christian Rohrer (ed.), *Time, Tense and Quantifiers: Proceedings of the Stuttgart Conference on the Logic of Tense and Quantification*, Linguistische Arbeiten, Niemeyer 1980, pp.355-74.
- [Smith 83] Smith, Carlota S. "A theory of aspectual choice", *Language* 59, Vol 3, 1983, pp.479-501.

- [Smith 91] Smith, Carlota S. *The Parameter of Aspect*, Kluwer Academic Publishers, 1991.
- [Sperber & Wilson 86] Sperber, Dan & D. Wilson. *Relevance: Communication and cognition*, Basil Blackwell, 1986.
- [Sten 73] Sten, Holger. *L'emploi des temps en portugais moderne*, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filosofiske Meddelelser 46, 1, Munskgaard, 1973.
- [Sweetser 90] Sweetser, Eve E. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*, Cambridge University Press, 1990.
- [Talmy 85] Talmy, Leonard. "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms", in T. Shopen (ed.), *Language typology and semantic description, vol.3: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge University Press, 1957, pp.57-149.
- [Taylor 77] Taylor, Barry. "Tense and continuity", *Linguistics and Philosophy* 1, 1977, pp.199-220.
- [Taylor 89] Taylor, John R. *Linguistic categorization: Prototypes in Linguistic Theory*, Clarendon Press, 1989.
- [des Tombe & Warwick 93] des Tombe, Louis & Susan Armstrong-Warwick. "Using function words to measure translation quality", *Making Sense of Words: Proceedings of the Ninth Annual Conference of the UW Centre for the New OED and Text Research* (Oxford, September 27-28, 1993), pp.1-18.
- [Tsuji 86] Tsujii, Jun-ichi. "Future Directions of Machine Translation", *Proceedings of COLING'86* (Bonn, 25-29 August 1986), pp.655-68.
- [Tsuji 88] Tsujii, Jun-ichi. "What Is a Cross-Linguistically Valid Interpretation of Discourse?", in Dan Maxwell, Klaus Schubert & A.P.M. Witkam (eds.), *New Directions in Machine Translation*, Conference Proceedings, Budapest 18-19/8/88, Foris Publishers, pp.157-66.
- [Vendler 67] Vendler, Zeno. *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press, 1967.
- [Verkuyl 72] Verkuyl, Henk. *On the Compositional Nature of the Aspects*, D. Reidel, 1972.
- [Verkuyl 89] Verkuyl, H.J. "Aspectual classes and aspectual composition", *Linguistics and Philosophy* 12, 1989, pp.39-94.
- [Verkuyl 93] Verkuyl, H.J. *A theory of aspectuality: The interaction between temporal and atemporal structure*, Cambridge University Press, 1993.
- [Vet 80] Vet, Co. *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain: essai de sémantique formelle*, Librairie Droz, 1980.
- [Vilela 94] Vilela, Mário. *Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação*, Caminho, 1994.
- [Vinay & Darbelnet 77] Vinay, J.-P. & J. Darbelnet. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de traduction*, Didier, 1977, Nouvelle édition revue et corrigée.
- [Vlach 81] Vlach, Frank. "The semantics of the progressive", in Philip Tedeschi & Annie Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics, Volume 14: Tense and Aspect*, Academic Press, 1981, pp.271-92.
- [Vlach 93] Vlach, Frank. "Temporal Adverbials, Tenses and the Perfect", *Linguistics and Philosophy* 16, 1993, pp.231-83.
- [Waugh & Monville-Burston 86] Waugh, Linda R. & Monique Monville-Burston. "Aspect and Discourse Function: The French Simple Past in Newspaper Usage", *Language*, Vol. 62, No. 4 (1986), pp.846-877.



- [Webber 88] Webber, Bonnie Lynn. "Tense as Discourse Anaphor", *Computational Linguistics*, Vol 14, Number 2, June 1988, pp.61-73.
- [Whorf 40] Whorf, Benjamin Lee. "Science and Linguistics", *Technology Review (M.I.T.)*, 42, (1940) pp.229-31, 247-8; reprinted in John B. Carroll (ed.), *Language, Thought & Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, The MIT Press, 1956, pp.207-19.
- [Wieringa 90] Wieringa, Roelf Johannes. "Algebraic Foundations for Dynamic Conceptual Models", Phd dissertation, Vrije Universiteit te Amsterdam, 1990.
- [Wirsing 90] Wirsing, Martin. "Algebraic Specification", in J. van Leeuwen (ed.), *Handbook of Theoretical Computer Science*, Elsevier Science Publishers, 1990, pp.677-780.
- [Wittmann et al. 95] Wittmann, Luzia, Tânia Pêgo & Diana Santos. "Português do Brasil e de Portugal: alguns contrastes", *Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (Lisboa, 2-4 de Outubro de 1995), to appear.
- [Wollin 81] Wollin, Lars. *Svensk latinöversättning. I. Processen*. Lund, 1981.
- [Zaenen 88] Zaenen, Annie. "Unaccusative verbs in Dutch and the syntax-semantics interface", CSLI Report 88-123, 1988.
- [Zeevat 89] Zeevat, Henk. "A compositional approach to Discourse Representation Theory", *Linguistics and Philosophy* 12, 1989, pp.95-131.
- [Zwicky & Sadock 75] Zwicky, Arnold M. & Jerrold M. Sadock. "Ambiguity tests and how to fail them", in J.P. Kimball (ed.), *Syntax and Semantics IV*, Academic Press, 1975, pp.1-36.